

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

## TERRITORIAL APPLICATION

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

26 November 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Falkland Islands and Dependencies. With effect from 25 January 1980.)

With the following reservation:

"...in accordance with the provisions of article 4 and article 33 of the Convention, the Falkland Islands and Dependencies will not accept a Letter of Request in French".

With the following designation of authorities, in accordance with article 35:

"a) Under articles 16, 17 and 18 of the Convention, the Judge of the Supreme Court of the Falkland Islands is designated as the competent authority for the Falkland Islands and Dependencies;

"b) Under article 24 of the Convention, the Governor of the Falkland Islands and its dependencies is designated as an additional authority competent to receive Letters of Request for execution in the Falkland Islands and Dependencies".

With the following declarations:

"1. In accordance with article 8, members of the judicial personnel of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147 and 1151.

## APPLICATION TERRITORIALE

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

26 novembre 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Falkland et dépendances. Avec effet au 25 janvier 1980.)

Avec la réserve suivante :

[TRANSDUCTION<sup>2</sup>—TRANSLATION<sup>3</sup>]  
...conformément aux provisions de l'article 4 et de l'article 33 de la Convention, les îles Falkland et leurs dépendances n'acceptent pas les commissions rogatoires rédigées en langue française.

Avec désignation d'autorités suivante conformément à l'article 35 :

[TRANSDUCTION<sup>2</sup>—TRANSLATION<sup>3</sup>]  
a) Selon les articles 16, 17 et 18, *the Judge of the Supreme Court of the Falkland Islands* a été désigné comme autorité compétente pour les îles Falkland et leurs dépendances ;

b) Selon l'article 24, *the Governor of the Falkland Islands and its Dependencies* a été désigné comme autorité additionnelle compétente pour recevoir les commissions rogatoires à exécuter aux îles Falkland et leurs dépendances.

Avec les déclarations suivantes :

[TRANSDUCTION<sup>1</sup>—TRANSLATION<sup>2</sup>]  
1. Conformément à l'article 8, des magistrats de l'autorité requérante peuvent

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A des volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147 et 1151.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

requesting authority may be present at the execution of a Letter of Request in the Falkland Islands and Dependencies.

“2. In accordance with article 18, a diplomatic officer, consular agent or commissioner authorised to take evidence under articles 15, 16 and 17 of the Convention may apply to the competent authority in the Falkland Islands and Dependencies designated hereinbefore for appropriate assistance to obtain such evidence by compulsion, provided that the Contracting State whose diplomatic officer, consular agent or commissioner makes the application has made a declaration affording reciprocal facilities under article 18.

“3. In accordance with article 23, the Falkland Islands and Dependencies will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents.

“The Governor of the Falkland Islands and its Dependencies understands ‘Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents’ for the purposes of the foregoing declaration as including any Letter of Request which requires a person:

- “(a) To state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or
- “(b) To produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents appearing to the requested court to be, or likely to be, in his possession, custody or power.

“4. In accordance with article 27, by the law and practice of the Falkland Islands and Dependencies the prior permission referred to in articles 16 and 17 of the Convention is not required in respect of diplomatic officers, consular agents or commissioners of a Contracting State which does not require permission to be obtained for the purposes of taking evidence under articles 16 or 17”.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 22 December 1979.*

assister à l'exécution d'une commission rogatoire aux îles Falkland et leurs dépendances.

2. Conformément à l'article 18, un agent diplomatique ou consulaire ou un commissaire, autorisé à procéder à un acte d'instruction conformément aux articles 15, 16 et 17, a la faculté de s'adresser à l'autorité compétente aux îles Falkland et leurs dépendances désignée ci-dessus pour obtenir l'assistance nécessaire à l'accomplissement de cet acte par voie de contrainte, pourvu que l'Etat contractant dont l'agent diplomatique ou consulaire ou le commissaire fait la demande ait fait une déclaration permettant des arrangements réciproques selon l'article 18.

3. Conformément à l'article 23, les îles Falkland et leurs dépendances n'exécutent pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure de *pre-trial discovery of documents*.

Le gouverneur des îles Falkland et leurs dépendances entend «les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure de *pre-trial discovery of documents*» pour les fins de la déclaration précédente comme comprenant toute commission rogatoire qui exige d'une personne de :

- a) Déclarer quels documents concernant le cas auquel la commission rogatoire a trait se trouvent ou se sont trouvés en sa possession, garde ou pouvoir; ou
- b) Présenter des documents autres que les documents particuliers spécifiés dans la commission rogatoire comme des documents qui paraissent à la Cour saisie être, ou probablement être, en sa possession, garde ou pouvoir.

4. Conformément à l'article 27, aux termes de la loi et de la coutume des îles Falkland et leurs dépendances, l'autorisation préalable visée aux articles 16 et 17 n'est pas requise en ce qui concerne des agents diplomatiques ou consulaires ou des commissaires d'un Etat contractant qui n'exige pas une autorisation à obtenir pour les fins d'accomplissement des actes d'instruction prévus dans les articles 16 ou 17.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 décembre 1979.*